

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 50

אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ
 אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ
 אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ
 אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ

אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ
 אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ
 אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ
 אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ

1. koh 'amar Yahúwah 'ey zeh sepher k'rithuth 'im'kem 'asher shilach'tiah 'o mi minoshay 'asher-makar'ti 'eth'kem lo hen ba'awonotheykem nim'kar'tem ub'phish'`eykem shul'chah 'im'kem.

Isa50:1 Thus says YHWH, Where is the certificate of divorce by which I have sent your mother away? Or to whom of My creditors did I sell you? Behold, you were sold for your iniquities, and for your transgressions your mother was sent away.

<50:1> Οὕτως λέγει κύριος Ποιον τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστασίου τῆς μητρὸς ὑμῶν, ᾧ ἐξάπεστειλα αὐτήν; ἢ τίνι ὑπόχρεω πέπρακα ὑμᾶς; ἰδοὺ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν ἐπράθητε, καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν ἐξάπεστειλα τὴν μητέρα ὑμῶν.

1 Houtōs legei kyrios Poion to biblion tou apostasiou

Thus says YHWH, Of what kind is this scroll of the certificate of divorce tēs mētros hymōn, hō exapesteila autēn?

of your mother, by which I sent her away?

ē tini hypochreō pepraka hymas? idou tais hamartiais hymōn eprathēte,

or to which debtor have I sold you to him? Behold, for your sins you were sold;

kai tais anomiais hymōn exapesteila tēn mētera hymōn.

and for your lawless deeds I sent away your mother.

אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ
 אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ
 אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ
 אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ אֲנִי יְהוָה וְאֵין אֲנִי מְבֹרָךְ

בַּמְדוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין עֹנֶה הַקְצוֹר קִצְרָה

יְדֵי מַפְדּוּת וְאֵין אִישׁ בִּי כֹחַ לְהַצִּיל הֵן בְּגַעַרְתִּי אֶחְרִיב

יָם אֲשֵׁים נְהַרֹת מְדַבֵּר תִּבְאֵשׁ דְּהַתָּם מֵאֵין מַיִם וְתָמַת בְּצַמָּא:

2. madu`a ba'thi w'eyn 'ish qara'thi w'eyn `oneh haqatsor qats'rah yadi mip'duth w'im-'eyn-bi koach l'hatsil hen b'ga`arathi 'acharib yam 'asim n'haroth mid'bar tib'ash d'gatham me'eyn mayim w'thamoth batsama'.

Isa50:2 Why was there no man when I came? When I called, why was there none to answer? Is My hand so short that it cannot ransom? Or have I no power to deliver? Behold, I dry up the sea with My rebuke, I make the rivers a wilderness; their fish stink because of no water and die of thirst.

<2> τί ὅτι ἦλθον καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος; ἐκάλεσα καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων; μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ μου τοῦ ρύσασθαι; ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελέσθαι; ἰδοὺ

τῆ ἀπειλῆ μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν καὶ θήσω ποταμοὺς ἐρήμους, καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ καὶ ἀποθανοῦνται ἐν δίψει.

2 ti hoti ēlthon kai ouk ēn anthrōpos?

Why is it that I came, and there was no man?

ekalesa kai ouk ēn ho hypakouōn?

I called and there was none hearkening.

mē ouk ischuei hē cheir mou tou hrysasthai? ē ouk ischyō tou exelesthai?

Is not strong my hand to rescue? or am I not able to rescue?

idou tē apeilē mou exerēmōsō tēn thalassan

Behold, by my rebuke I shall make quite desolate the sea,

kai thēsō potamous erēmous, kai xēranthēsontai hoi ichthues autōn

and I shall make rivers desolate places; and shall be dried up their fishes

apo tou mē einai hydōr kai apothanountai en dipsei.

from there not being water; and they shall die for thirst.

ⲙⲁⲭⲁⲓⲛⲓ ⲙⲁⲗⲁⲓⲛⲓ ⲡⲱⲮ ⲭⲮⲒⲘⲠ ⲙⲁⲗⲁⲓⲛⲓ ⲱⲗⲉⲓⲛⲓ 3

ג אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשִׁק אֲשָׁיִם כְּסוּתָם: ס

3. 'al'bish shamayim qad'ruth w'saq 'asim k'sutham.

Isa50:3 I clothe the heavens with blackness and make sackcloth their covering.

<3> καὶ ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος καὶ θήσω ὡς σάκκον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ.

3 kai endysō ton ouranon skotos

I shall clothe the heavens with darkness,

kai thēsō hōs sakkon to peribolaion autou.

and as sackcloth I shall make its wrap-around garment.

ⲓⲟⲗⲁⲓⲛⲓ ⲭⲮⲒⲘⲠ ⲭⲟⲗⲁⲓⲛⲓ ⲙⲁⲗⲁⲓⲛⲓ ⲙⲁⲗⲁⲓⲛⲓ ⲗⲉⲗⲁⲓⲛⲓ ⲗⲉⲗⲁⲓⲛⲓ ⲗⲉⲗⲁⲓⲛⲓ ⲗⲉⲗⲁⲓⲛⲓ ⲗⲉⲗⲁⲓⲛⲓ ⲗⲉⲗⲁⲓⲛⲓ 4
ⲙⲁⲗⲁⲓⲛⲓ ⲙⲁⲗⲁⲓⲛⲓ ⲙⲁⲗⲁⲓⲛⲓ ⲙⲁⲗⲁⲓⲛⲓ ⲙⲁⲗⲁⲓⲛⲓ ⲙⲁⲗⲁⲓⲛⲓ ⲙⲁⲗⲁⲓⲛⲓ ⲙⲁⲗⲁⲓⲛⲓ ⲙⲁⲗⲁⲓⲛⲓ ⲙⲁⲗⲁⲓⲛⲓ

ד אֲדֹנָי יְהוָה נָתַן לִי לְשׁוֹן לַמּוֹדִיִּם לְדַעַת לְעוֹת אֶת-יַעֲקֹב
דָּבָר יַעֲרִיר בְּבִקְרָא בְּבִקְרָא יַעֲרִיר לִי אָזֵן לְשִׁמְעַת כְּלַמּוֹדִיִּם:

4. 'Adonay Yahúwah nathan li l'shon limudim lada`ath la`uth 'eth-ya`eph dabar ya`ir baboqer baboqer ya`ir li 'ozen lish'mo`a kalimudim.

Isa50:4 my Adon (Master) has given Me the tongue of disciples, that I may know how to sustain the weary one with a word.

He awakens Me morning by morning, He awakens My ear to listen as a disciple.

<4> Κύριος Κύριος δίδωσίν μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γνῶναι ἐν καιρῷ ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον, ἔθηκέν μοι πρωί, προσέθηκέν μοι ὠτίον ἀκούειν·

4 Kyrios Kyrios didōsin moi glōssan paideias tou gnōnai en kairō

YHWH, YHWH gives to me a tongue of instruction to know in time

hēnika dei eipein logon, ethēken moi prōi,

when it is necessary to speak a word. He stood me morning by morning.

prosethēken moi ōtíon akouein;

He added an ear for me to hear.

ⲙⲁⲗⲁⲓⲛⲓ ⲗⲉⲗⲁⲓⲛⲓ ⲗⲉⲗⲁⲓⲛⲓ ⲗⲉⲗⲁⲓⲛⲓ ⲗⲉⲗⲁⲓⲛⲓ 5

הָאֲדֹנָי יִתְחַלֵּל לִי אֶזְנִי
וְאֶנְכִי לֹא מָרִיתִי אַחֲזֵר לֹא נִסְוֹגְתִּי:

5. 'Adonay Yahúwah pathach-li 'ozen w'anoki lo' marithi 'achor lo' n'sugothi.

Isa50:5 אֲדֹנָי my Adon has opened My ear;
and I was not disobedient nor did I turn back.

<5> καὶ ἡ παιδεία κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω.

5 kai hē paideia kyriou anoigei mou ta ōta,
And the instruction of YHWH opens my ears,
egō de ouk apeithō oude antilegō.
and I do not resist persuasion, nor do I dispute.

וְגִירִי נָתַתִּי לְמַכִּים וּלְחַיִּי לְמַרְטִים פְּנֵי
לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלָמוֹת וְרֹק:

6. gewi nathati l'makim ul'chayay l'mor'tim panay lo' his'tar'ti mik'limoth waroq.

Isa50:6 I gave My back to those who strike Me, and My cheeks to those who plucked;
I did not cover My face from humiliation and spitting.

<6> τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόννας μου εἰς ῥαπίσματα,
τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων·

6 ton nōton mou dedōka eis mastigas, tas de siagonas mou eis hrapismata,
My back I have given to whips, and my jaws for slaps,
to de prosōpon mou ouk apestrepsa apo aischynēs emptysmatōn;
and my face I did not turn from the shame of ones spitting.

זִוְאֲדֹנָי יִהְיֶה יַעֲזָר־לִי עַל-כֵּן לֹא נִכְלַמְתִּי
עַל-כֵּן שָׁמַתִּי פְּנֵי כַחֲלָמִישׁ וְאֶדְעַ כִּי-לֹא אֶבּוֹשׁ:

7. w'Adonay Yahúwah ya`azar-li `al-ken lo' nik'lam'ti
`al-ken sam'ti phanay kachalamish wa'eda` hi-lo' 'ebosh.

Isa50:7 For my Adon helps Me, therefore, I am not disgraced;
Therefore, I have set My face like flint, and I know that I shall not be ashamed.

<7> καὶ κύριος κύριος βοηθός μου ἐγενήθη, διὰ τοῦτο οὐκ ἐντραπήην,
ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυθῶ.

7 kai kyrios kyrios boēthos mou egenēthē, dia touto ouk enetrapēn,
And YHWH, YHWH a helper to me was. On account of this I was not ashamed,
alla ethēka to prosōpon mou hōs steraan petran kai egnōn hoti ou mē aischynthō.
but I set my face as a solid rock; and I knew that in no way should I be ashamed.

8
8
8

יג-סו מִי־בַעַל מִשְׁפָּטֵי יְגַשׁ אֵלַי:

חֲקָרוּב מִצְדִּיקֵי מִי־יָרִיב אֶתִּי נֶעֱמְדָה יַחַד
מִי־בַעַל מִשְׁפָּטֵי יְגַשׁ אֵלַי:

8. qarob mats'diqi mi-yarib 'iti na'am'dah yachad mi-ba'al mish'pati yigash 'elay.

Isa50:8 He that justifies Me is near; who shall contend with Me?

Let us stand together; who is master of My judgment? Let him draw near to Me.

<8> ὅτι ἐγγίξει ὁ δικαίωσας με· τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἀντιστήτω μοι ἅμα·
καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἐγγισάτω μοι.

8 hoti eggizei ho dikaiōsas me; tis ho krinomenos moi?

For approaches the one justifying me. Who is the one judging me?

antistētō moi hama;

Let him oppose me at the same time!

kai tis ho krinomenos moi? eggisatō moi.

Yes, who is the one judging me? Let him approach to me!

יג-סו מִי־בַעַל מִשְׁפָּטֵי יְגַשׁ אֵלַי יַחַד
מִי־בַעַל מִשְׁפָּטֵי יְגַשׁ אֵלַי:

ט הֵן אֲדַנִּי יְהוָה יַעֲזֹר־לִי מִי־הוּא יִרְשָׁעֵנִי הֵן כְּלָם
כַּבֵּד יְבָלוֹ עָשׂ יֵאָכְלִים:

9. hen 'Adonay Yahúwah ya'azar-li mi-hu' yar'shi'eni

hen kulam kabeged yib'lu `ash yo'k'lem.

Isa50:9 Behold, אֲדֹנָי my Adon helps Me; who is he who condemns Me?

Behold, they shall all wear out like a garment; the moth shall eat them.

<9> ἰδοὺ κύριος βοηθεῖ μοι· τίς κακώσει με;

ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ ὡς σῆς καταφάγεται ὑμᾶς.

9 idou kyrios boēthei moi; tis kakōsei me?

Behold, YHWH shall help me. Who shall inflict evil on me?

idou pantes hymeis hōs himation palaiōthēsesthe, kai hōs sēs kataphagetai hymas.

Behold, all you as a cloak shall become old, and as a moth you shall be devoured.

יג-סו מִי־בַעַל מִשְׁפָּטֵי יְגַשׁ אֵלַי יַחַד
מִי־בַעַל מִשְׁפָּטֵי יְגַשׁ אֵלַי:

י מִי בָכֶם יִרָא יְהוָה שְׂמֵעַ בְּקוֹל עֲבָדָיו אֲשֶׁר הִלְךְ חַשְׁכִּים
וְאֵין נֹגֵה לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וְיִשְׁעֵן בְּאֵלֵהוּ:

10. mi bakem y're' Yahúwah shome'a b'qol `ab'do 'asher halak chashekim

w'eyn nogah lo yib'tach b'shem Yahúwah w'yisha'en b'Elohayu.

Isa50:10 Who is among you that fears אֲדֹנָי, that obeys the voice of His servant,
that walks in darkness and has no light?

Let him trust in the name of אֲדֹנָי and rely on his El.

<10> Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν κύριον; ἀκουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ·
οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς, πεποίθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου

καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ.

10 Tis en hymin ho phouboumenos ton kyrion? akousatō tēs phōnēs tou paidos autou;
Who among you is the one fearing YHWH? let him obey the voice of his servant!
hoi poreuomenoi en skotei ouk estin autois phōs,
Let the ones going in darkness, and there is no light for them,
pepoithate epi tō onomati kyriou kai antistērisasthe epi tō theō.
yield upon the name of YHWH, and support yourselves upon the El!

יֵשׁוּעַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

יֵשׁוּעַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וּבְזִיקוֹת בְּעֵרְתָם מִיְדֵי הַיְהוָה זֹאת לָכֶם לְמַעַצְבָּה תִשְׁכַּבּוּן: פ

11. hen kul'kem qod'chey 'esh m'az'rey ziqoth l'ku b'ur 'esh'kem
ub'ziqoth bi'ar'tem miyadi hay'thah-zo'th lakem l'ma'atsebah tish'kabun.

Isa50:11 Behold, all you who kindle a fire, and are surrounded by sparks;
walk in the light of your fire and in the sparks you are burning.
This you shall have from My hand: you shall lie down in torment.

<11> ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα·
πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ φλογί, ἣ ἔξεκαύσατε·
δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε.

11 idou pantes hymeis pyr kaiete kai katischueite phloga;
Behold, you all a fire kindle, and you strengthen the flame;
poreuesthe tō phōti tou pyros hymōn kai tē phlogi, hē exekausate;
you go to the light of your fire, and the flame which you kindled.

di' eme egeneto tauta hymin,
On account of me came to pass these things to you;
en lypē koimēthēsesthe.
in distress you shall remain the night.